

Курс теории и практики перевода должен предполагать освоение принципов построения терминологических подсистем и вербальных сетей различного типа организации на двух языках. Это такие виды системности, как:

- ментальная/когнитивная карта фрагмента концептуальной картины мира на двух языках (например, структура и функции какой-либо международной организации, проекта и т. п.);
- сценарий динамических ситуаций, включая коммуникативные ситуации;
- фрейм (модель) стереотипной ситуации (переговоры, торговая сделка и т. п.);
- тематические ряды/шкалы вербализации концептов соответствующей сферы (например, больше—меньше, усиливать(ся)—ослаблять(ся)), включая и прагматический компонент значений;
- гиперо-гипонимические группы, видородовые обозначения;
- фукционально-семантические поля;
- лексико-семантические группы;
- группы синонимов и антонимов с соответствующей семантической и стилистической дифференциацией.

## **ИСТОРИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРИ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

*Кириллова Т. Д., Белорусский государственный университет*

Поскольку перевод считается правильным лишь при его структурно-семантической эквивалентности, то его текст воспринимается нами как объект творческой деятельности переводчика. Именно поэтому при работе над оригиналом возникает строгая необходимость опираться на образность автора и его «идиолект», под которым понимается «совокупность формальных и стилистических особенностей, свойственных речи отдельного носителя языка».

Дабы сохранить особую образную систему подлинника, следует стать не соперником создателя, а его сотоварищем. Это особенно необходимо, когда речь идет о высокохудожественных образцах словесности. Именно при работе с ними необходима способность интерпретировать, толковать и разъяснять высокие мысли и идеи. Но в последнее время приходится обращаться в основном к созданиям «массовой культуры», которые не числятся в шедеврах современной литературы, хотя и называются бестселлерами.

Автор тезисов перевела более 30 романов с английского на русский (А. Кристи, Б. Смолл, Д. Коллинз, Х. Роббинз, С. Хилл и др.), поэтому лично знакома со многими превратностями переводческого труда.

И все же в данной работе хотелось бы обратить особое внимание на некоторые проблемы, возникающие у переводчика, когда английские или американские авторы пытаются писать о весьма близких нам российских реалиях. К сожалению, они чаще всего представляют Россию с ее могучим прошлым превратно и весьма убого, а нашей отечественной историей, к несчастью, не владеют совсем. Достаточно вспомнить довольно слабую зарубежную экранизацию «Доктора Живаго», эдакий блокбастер в псевдоруССком стиле, чтобы понять, о чем далее пойдет речь.

При переводе исторических и бытовых деталей романа (американская писательница Кэтлин Вудивисс «Навеки — навсегда». *Kathleen E. Woodiwiss. Forever in Your Embrace*), в котором действие происходит в России в 1620 г., у нас возникли определенные трудности, так как произведение изобилует фактическими ошибками и неточностями. Прежде всего, следует подчеркнуть, что речь в нем идет о допетровской феодальной эпохе, когда о многих нововведениях ни царские подданные, даже самые просвещенные, ни их господа не помышляли и не слышали.

Хотелось бы, во-первых, отметить несоответствие имен и фамилий русским оригиналам в тексте романа К. Вудивисс. Его главная героиня — Зинаида Зенькова. Подобное имя появилось в России значительно позднее (ведь имена давались только по церковным канонам, т. е. по святым), а уж представить себе дворянку с аналогичной фамилией просто невозможно. Графский титул героини, ибо он появился в России только при Петре I, был переделан переводчиком в боярский, однако редактор вновь вернул его в текст романа, возможно, посчитал, что покойный батюшка героини служил дипломатом за границей и там получил его.

Те же несуразности обнаруживаются и с английским полковником Тироном Босвесом Райкрофтом, истинным рыцарем, спасителем Зины. Он командует гусарами, которых в то время вообще не существовало. Согласно фактам истории, они появились в России лишь в конце XVI в.

Жизнь, по мнению К. Вудивисс, сталкивает парочку лицом к лицу в бане, а точнее — в бассейне. Представьте себе существование оно в шестнадцатом веке? Именно поэтому переводчику пришлось практически переписать несколько страниц авторского текста, чтобы он выглядел более или менее достоверным. Вот и получается своеобразный переводческий перифраз. Иногда сокращение, а иногда и расширение текста оригинала с некоторыми пояснениями.

И такие исторические ляпы сопровождают вас на каждом шагу. Вот наша «графиня» в русском сарафане, расшитом драгоценными камнями, и с веером! Вот прекрасный англичанин разбрасывает предметы дамского туалета, которых тогда вообще не носили и не изобрели ни у нас, ни за границей. Вот прекрасные влюбленные слушают бой домашних часов, те тоже впервые появились в России во времена Петра I.

Описание дворцовых интриг очень напоминает «проклятых королей», а не царский двор той эпохи. Особенно выделяется среди царской свиты «лютеранин» Иван Воронский, религиозный злодей, вероотступник, замысляющий переворот в России. Этот отвратительный человек со странной фамилией был бы более уместен, скажем, в католической державе с мощным папским правлением. В романе происходит некая деформация понятий и истинных представлений российской действительности той давней поры. Не следует забывать, что после крещения Руси именно православие занимало ведущее место в умах простых прихожан и духовенства, борovéhoся с раскольниками.

Целью переводчика было лишь одно — как можно точнее приблизить неумную «фангацию» автора романа о приключениях англичанина на нашей родине и его женитьбе на русской наследнице к российской дей-

ствительности того далекого времени. Создательница текста, конечно, не учитывала тот факт, что ее книга будет переведена на русский язык и предложена современной отечественной аудитории в качестве объекта для чтения. Пусть не все наши читатели в полной мере владеют историческими фактами и познаниями бытописания XVI в., но досадные мелочи слишком уж явно «режут ухо» даже непросвещенным, ведь они воспитывались на образцах великой русской классики, а увлекаются низкопробными образцами массовой культуры, которая снижает эстетический вкус.

## СПОСАБЫ ПЕРАКЛАДУ СКЛАДАНЫХ СЛОЎ НА НЯМЕЦКУЮ МОВУ (на матэрыяле аповесці У. Караткевіча «Дзікае паляванне караля Стаха»)

*Кавалёва І. Я., Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт*

Складаныя словы або кампазіты — з’ява, характэрная як для беларускай, так і для нямецкай мовы. Безумоўна, па колькасці складанняў беларуская мова ўступае нямецкай. Аднак параўноўваючы арыгінальны мастакі твор (у дадзеным выпадку аповесць У. Караткевіча «Дзікае паляванне караля Стаха») і яго пераклад на нямецкую мову («*König Stachs Wilde Jagd*»), выяўляецца, што беларускім кампазітам адпавядаюць розныя віды эквівалентаў: **уласна складаныя словы, свабодныя і ўстойлівыя словазлучэнні, сказы рознай пабудовы, цэласныя структурныя пераўтварэнні.**

Для адэкватнай перадачы значэння кампазіта перакладчык выкарыстоўвае розныя спосабы (прыёмы) перакладу. У нашай рабоце прыводзяцца найбольш тыповыя для гэтага твора.

Адным з перакладчыцкіх прыёмаў амаль трэці ўсіх складаных слоў у аповесці з’яўляецца **адэкватная замена лексічных адзінак.** У структура-семантычным плане кампазіты ўяўляюць сабой як поўныя, так і частковыя супадзенні. З пункту гледжання семантычнага зместу такія супадзенні прынята называць міжмоўнымі сінонімамі. Пры гэтым вучоныя адрозніваюць абсалютную і адносную сінанімію. *Міжмоўныя абсалютныя сінонімы* — гэта лексічныя адзінкі дзвюх (ці больш) моў, якія суадносяцца ў адным са сваіх значэнняў і не маюць экспрэсіўнай ці стылявой афарбоўкі. Параўн.:

1) *складаныя словы*: вальнадумец — *Freidenker*; высокаадукаваны — *hochgebildet*; наваяўлены — *neuerschienen*; сіне-зялёны — *blaugrün*;

2) *свабодныя словазлучэнні*: мышка-малютка — *die kleine Maus*; штомесячна — *im Monat*; граблі-трайчаткі — *die dreizackige Forke*; там-сям — *hier und dort/hier und da*; ручкі-ножкі — *Hände und Füße*;

3) *ўстойлівыя словазлучэнні*: раз-пораз — *ab und zu*; у вокалгненне — *im Nu*.

Другі тып міжмоўных сінонімаў — *адносныя сінонімы*, у якіх супадае сэнсавы змест, але адрозніваецца эмацыянальна-экспрэсіўная, стылявая або іншая інфармацыя. Сярод перакладзеных складаных слоў з аповесці У. Караткевіча вылучаюцца лексічныя адзінкі (складаныя і простыя словы), якія называюць адзін дэнатат, але іх карэляты адрозніваюцца афарбоўкамі значэнняў або ацэначнымі ці стылістычнымі канатацыямі: кнігалюб '*любіцель і знавец кніг*' — *Büchermarr* (*разм. бібліяман*); ліхаманкавы '*які бывае пры ліхаманцы/ вельмі*